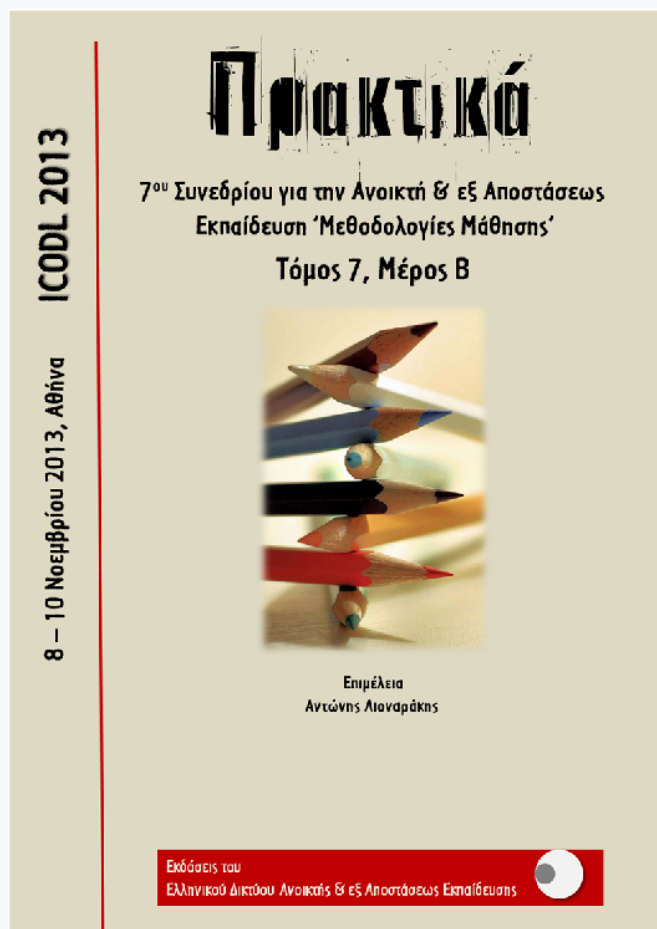


## Διεθνές Συνέδριο για την Ανοικτή & εξ Αποστάσεως Εκπαίδευση

Τόμ. 7, Αρ. 7B (2013)

Μεθοδολογίες Μάθησης



Εξ αποστάσεως Εκπαίδευση – Εκπαιδευτικό  
Υλικό Διδασκαλίας Γαλλικής Γλώσσας για  
Τραπεζικούς Υπαλλήλους

*Α. Σαμιωτάκη*

doi: [10.12681/icodl.639](https://doi.org/10.12681/icodl.639)

Επιμέλεια  
Αντώνης Λιαναράκης

Εκδόσεις του  
Ελληνικού Δικτύου Ανοικτής & εξ Αποστάσεως Εκπαίδευσης

## Εξ αποστάσεως Εκπαίδευση – Εκπαιδευτικό Υλικό Διδασκαλίας Γαλλικής Γλώσσας για Τραπεζικούς Υπαλλήλους

### E-learning education: Educational material for teaching French to bank employees

**Α. Σαμιωτάκη**

Μεταπτυχιακή φοιτήτρια  
Τμήμα Ανθρωπιστικών Σπουδών  
Μεταπτυχιακή Ειδίκευση Καθηγητών Γαλλικής  
Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο  
[perdika@hol.gr](mailto:perdika@hol.gr)  
[samiotaki.a@emporiki.alpha.gr](mailto:samiotaki.a@emporiki.alpha.gr)

#### **Abstract**

This thesis constitutes the description of educational material for asynchronous e-learning, via an education platform, which is addressed to professionals of the banking sector. In particular, it concerns senior officials of a Greek bank, subsidiary of an international French banking group, who attend private lessons of French for specific purposes addressed to beginners, at their workplace after working hours. The purpose of our course is to be used as supplementary material which will allow the teacher to evaluate his students' level of knowledge, to give them the possibility of repeating the basic grammatical and lexical phenomena which are contained in the book used in the private lessons, to introduce them to the concepts of self-learning and self-evaluation and enrich their knowledge of grammar and vocabulary. Finally, it will allow the teacher to prepare his students appropriately, so that they can communicate and cooperate with people whose mother tongue is French, both in their daily and professional life. In this way, they will cover the possibility of a move to a French-speaking country for the benefit of their career.

**Keywords:** *Distance education, French for specific purposes, Business French, adult education, e-learning, self-learning, self-evaluation, teaching methodology, evaluation*

#### **Περίληψη**

Η παρούσα εργασία αποτελεί την περιγραφή ενός εκπαιδευτικού υλικού ασύγχρονης εξ αποστάσεως εκπαίδευσης, μέσω εκπαιδευτικής πλατφόρμας, που απευθύνεται σε επαγγελματίες του τραπεζικού τομέα. Συγκεκριμένα, πρόκειται για ανώτερα και ανώτατα τραπεζικά στελέχη μίας ελληνικής Τράπεζας, θυγατρικής διεθνούς γαλλικού τραπεζικού ομίλου, που παρακολουθούν ιδιαίτερα μαθήματα γαλλικών ειδικότητας για αρχάριους, στο χώρο εργασίας τους μετά το πέρας του ωραρίου. Ο σκοπός του μαθήματός μας, είναι να χρησιμοποιηθεί ως συμπληρωματικό υλικό που θα επιτρέψει στον καθηγητή ν' αξιολογήσει το επίπεδο των γνώσεων των μαθητών του μετά τον πρώτο κύκλο σπουδών, να δώσει στους μαθητές την δυνατότητα επανάληψης των βασικών γραμματικών και λεξικολογικών γαλλικών φαινομένων του περιεχομένου του βιβλίου που διδάσκεται στα ιδιαίτερα μαθήματα, να τους οδηγήσει στην έννοια της αυτό-εκμάθησης και της αυτό-αξιολόγησης, να εμπλουτίσει τις γνώσεις τους στη

*SECTION B: applications, experiences, good practices, descriptions and outlines, educational activities, issues for dialog and discussion*

γραμματική και στο λεξιλόγιο και τέλος, να τους προετοιμάσει κατάλληλα, ώστε να μπορούν να επικοινωνήσουν και να συνεργαστούν με ανθρώπους των οποίων τα γαλλικά αποτελούν μητρική γλώσσα, τόσο στην καθημερινή όσο και στην επαγγελματική τους ζωή. Με αυτό τον τρόπο θα καλύψουν την πιθανότητα μιας ενδεχόμενης μετακίνησής τους σε γαλλόφωνη χώρα προς όφελος της επαγγελματικής τους σταδιοδρομίας.

**Λέξεις-κλειδιά:** *εξ αποστάσεως εκπαίδευση, γαλλικά ειδικότητας, επιχειρηματικά γαλλικά, εκπαίδευση ενηλίκων, e-learning, αυτό-εκμάθηση, αυτό-αξιολόγηση, διδακτική μεθοδολογία, αξιολόγηση*

### **Εισαγωγή**

Η διδασκαλία ξένων γλωσσών περιλαμβάνει αρκετές εναλλακτικές μορφές, μεταξύ των οποίων βρίσκεται και η διδασκαλία ξένων γλωσσών για επαγγελματικούς σκοπούς. Ειδικότερα, όσον αφορά την διδασκαλία της γαλλικής ως ξένης γλώσσας, υιοθετούμε τον όρο των «γαλλικών ειδικότητας». Αυτή η μορφή διδασκαλίας χαρακτηρίζεται για την ιδιομορφία της, ως προς τις ιδιαιτερότητες των αναγκών και των στόχων των διδασκομένων.

Σε γενικές γραμμές, η γνώση των ξένων γλωσσών θεωρείται ως ένα σημαντικό πλεονέκτημα, αφού αποτελεί μία ευκαιρία για προσωπική, επαγγελματική και κοινωνική ανάπτυξη. Δεδομένου ότι η διδασκαλία των γαλλικών ειδικοτήτων απευθύνεται σε ενήλικες επαγγελματίες, οι δημιουργοί ενός τέτοιου προγράμματος εκπαίδευσης θα πρέπει να λάβουν υπόψη τους συγκεκριμένες παραμέτρους, προκειμένου να σχεδιάσουν μία μέθοδο εκμάθησης που να ανταποκρίνεται στις ανάγκες και στους στόχους των εκπαιδευόμενων. Ειδικότερα, οι μαθητές έχουν ανάγκη αφενός να εκπαιδευτούν σε συγκεκριμένη ορολογία, αφετέρου να αποκτήσουν την δεξιότητα της επικοινωνίας στη ξένη γλώσσα στο επαγγελματικό τους περιβάλλον. Μία άλλη παράμετρος που οι διδάσκοντες θα πρέπει να λάβουν υπόψη τους είναι ο περιορισμένος διαθέσιμος χρόνος των μαθητών λόγω των επαγγελματικών και οικογενειακών τους υποχρεώσεων.

Παράλληλα, η ανάπτυξη των νέων τεχνολογιών στην εκπαίδευση και ειδικότερα στην διδασκαλία των ξένων γλωσσών, έχει οδηγήσει στην υιοθέτηση νέων εκπαιδευτικών πρακτικών, καθώς η χρήση των Τεχνολογιών της Πληροφορίας και της Επικοινωνίας (ΤΠΕ) στην εκπαίδευση, ανοίγει νέους ορίζοντες στην εκπαιδευτική διαδικασία. Πλέον, η στείρα μετάδοση των γνώσεων από τον εκπαιδευτή, δίνει τη θέση της στην ανακάλυψή τους από τους ίδιους τους μαθητές, μέσω των Η/Υ και του Ιντερνετ. Με αυτό τον τρόπο, οι μαθητές μπορούν να είναι υπεύθυνοι για την διδασκαλία τους, υιοθετώντας νέες πρακτικές όπως η αυτό-εκμάθηση και η αυτό-αξιολόγηση.

Συγχρόνως, η εξ αποστάσεως εκπαίδευση που πραγματοποιείται μέσω των ΤΠΕ και του Διαδικτύου, θεωρείται ως η πιο κατάλληλη μορφή εκπαίδευσης για μια ομάδα εκπαιδευόμενων με ιδιαίτερα χαρακτηριστικά ως προς την ηλικία τους, την επαγγελματική τους ιδιότητα και τις ανάγκες τους, συμβάλλοντας ενεργά στο να ξεπεραστούν οι δυσκολίες του «χώρου» και του «χρόνου» που τυχόν αντιμετωπίζουν οι μαθητές λόγω της γεωγραφικής τους θέσης και του περιορισμένου διαθέσιμου χρόνου τους.

Έτσι, δημιουργήσαμε ένα μάθημα e-learning σε μία εκπαιδευτική πλατφόρμα, που αφορά την διδασκαλία επιχειρηματικών γαλλικών και απευθύνεται σε ενήλικες επαγγελματίες στον Τραπεζικό Τομέα. Στόχος είναι να αναδείξουμε την χρησιμότητα

αυτού του μαθήματος και να προτείνουμε την ένταξή του ως πρόσθετο εργαλείο στο τέλος ενός κύκλου μαθημάτων για αρχάριους μαθητές.

### **1. Θεωρητικό πλαίσιο**

Για το σχεδιασμό αυτού του μαθήματος e-learning, στηριχθήκαμε στις θεωρητικές αρχές που αφορούν:

1. Την διδασκαλία των ξένων γλωσσών για επαγγελματικούς σκοπούς και ιδιαίτερα των γαλλικών ειδικότητας.
2. Την εξ αποστάσεως και δια βίου μάθηση.

Στο πλαίσιο αυτό, δημιουργήσαμε το μάθημά μας, λαμβάνοντας υπόψη για τον σχεδιασμό του τις ιδιαιτερότητες που παρουσιάζει αυτή η μορφή της εκπαίδευσης.

Συγκεκριμένα αναφέρουμε:

- Την μεθοδολογία του σχεδιασμού ενός τέτοιου μαθήματος.
- Τις ιδιαίτερες δεξιότητες του καθηγητή, ήτοι τις τεχνικές ικανότητές του ως προς την πληροφορική, καθώς επίσης και τις ειδικές γνώσεις όσον αφορά τον επαγγελματικό τομέα στον οποίο δραστηριοποιείται ο μαθητής.
- Τις ιδιαιτερότητες των μαθητών, αναφορικά με τον περιορισμένο χρόνο που διαθέτουν λόγω των επαγγελματικών τους και ενδεχομένως των οικογενειακών τους υποχρεώσεων.
- Την ανάλυση των αναγκών των μαθητών και τον εντοπισμό των στόχων που έχουν θέσει για να παρακολουθήσουν αυτά τα μαθήματα.

#### **1.1. Διδασκαλία των γαλλικών ειδικότητας ή για επαγγελματικούς σκοπούς**

Τα γαλλικά ειδικότητας αποτελούν μία μορφή διδασκαλίας που έχει ως στόχο την επίτευξη ενός συγκεκριμένου έργου και καλύπτει σαφώς προσδιορισμένες ανάγκες των εκπαιδευόμενων. Η ιδιαιτερότητά της έγκειται σε πέντε βασικά στοιχεία:

1. Την ποικιλομορφία του κοινού στο οποίο απευθύνεται.
2. Τις συγκεκριμένες ανάγκες του.
3. Τον περιορισμένο χρόνο που διατίθεται στην εκπαίδευση.
4. Η αποδοτικότητα της εκμάθησης των γαλλικών ειδικότητας.
5. Το κίνητρο του κοινού.

Η δημιουργία ενός τέτοιου εκπαιδευτικού προγράμματος στηρίζεται σε 6 στάδια:

1. Την προσφορά και ζήτηση της εκπαίδευσης
2. Τη ανάλυση των αναγκών του κοινού.
3. Τη συλλογή δεδομένων.
4. Την επεξεργασία των δεδομένων.
5. Την δημιουργία ασκήσεων.
6. Την αξιολόγηση της απόκτησης των δεξιοτήτων του κοινού. (Qotb, 2009)

#### **1.2. Εξ αποστάσεως και δια βίου μάθηση**

Η ένταξη των πολυμέσων στην εκπαιδευτική διαδικασία και ιδιαίτερα στην διδασκαλία ξένων γλωσσών, που εξετάζεται στην παρούσα εργασία:

- αναπτύσσει τη συνεργατική μάθηση, δεδομένου ότι ενθαρρύνει την επικοινωνία, οδηγεί τους μαθητές στη γνωστική έρευνα και αναδεικνύει νέες παιδαγωγικές πρακτικές,

- αποτελεί μέσο διάδοσης αυθεντικών εγγράφων και παιδαγωγικών πηγών που μπορούν να αξιοποιηθούν στην διδασκαλία,

- θεωρείται χρήσιμο βοήθημα για τους εκπαιδευτές προκειμένου να εκσυγχρονίσουν τα προγράμματα διδασκαλίας,

- συντελεί στην ανάπτυξη κινήτρων των μαθητών καθώς επίσης και στην συγκέντρωση και δραστηριοποίησή τους στο μάθημα και

- βελτιώνει τις δεξιότητες των μαθητών αναπτύσσοντας ταυτόχρονα το αίσθημα της αυτοπεποίθησης στον εαυτό τους.

Το εγχείρημα της αποτελεσματικής χρήσης των πολυμέσων στην εκπαίδευση προϋποθέτει την διαρκή τεχνολογική εκπαίδευση των καθηγητών, προκειμένου να βελτιώσουν τις παιδαγωγικές πρακτικές που χρησιμοποιούν, καθώς επίσης και την συνεργασία μεταξύ τους μέσω δημιουργίας ομάδων εργασίας, προκειμένου να δημιουργήσουν καινοτόμα εκπαιδευτικά προγράμματα, ελκυστικά για τους μαθητές.

Η εξ αποστάσεως εκπαίδευση θεωρείται ως η εξέλιξη της αυτό-εκμάθησης, η οποία τις τελευταίες δεκαετίες έχει κάνει την εμφάνισή της στην διδακτική των ξένων γλωσσών, δεδομένου ότι προτρέπει τους μαθητές να αναλάβουν οι ίδιοι την ευθύνη της εκπαίδευσής τους σύμφωνα με τους προσωπικούς τους ρυθμούς, τους οδηγεί στην ανεξαρτησία και στην αυτό-αξιολόγηση, ενώ ταυτόχρονα βελτιώνει την εκπαιδευτική διαδικασία προσφέροντας στους εκπαιδευόμενους τεχνικές πρακτικές, όπως το να γνωρίζουν τη χρήση ενός ηλεκτρονικού λεξικού, διαφόρων μηχανισμών αναζήτησης και βιβλιογραφικών αναφορών (Barbot, 2000).

Αυτή η εναλλακτική μορφή εκπαίδευσης σηματοδοτεί την αλλαγή του ρόλου του εκπαιδευτή, καθώς βρίσκεται μακριά από τους μαθητές κατά το μεγαλύτερο μέρος της διεξαγωγής της διδασκαλίας. Ως εκ τούτου θεωρείται περισσότερο καθοδηγητής, παρά ένας παραδοσιακός καθηγητής, δεδομένου ότι δεν περιορίζεται μόνο στην απλή μετάδοση των γνώσεων, αλλά επί πλέον υποχρεούται να προετοιμάσει το περιεχόμενο και το υλικό της διδακτικής μεθόδου. Η επικοινωνία του με τους μαθητές, πραγματοποιείται ως επί το πλείστον με τεχνολογικά μέσα (ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, skype, τηλεδιάσκεψη, forum συζητήσεων, blog), αφού η εξ αποστάσεως εκπαίδευση προϋποθέτει την φυσική παρουσία του μέσα στην τάξη σε τακτά ή αραιά χρονικά διαστήματα, ανάλογα με το εκπαιδευτικό πρόγραμμα. Η χρήση των τεχνολογιών προσφέρει επίσης την δυνατότητα της επικοινωνίας μεταξύ των μαθητών, γεγονός που οδηγεί στην συνεργατική μάθηση και κατά συνέπεια στην υπευθυνότητα και στην αυτονομία των μαθητών.

Ο σχεδιασμός αυτής της μορφής εκπαίδευσης θα πρέπει να είναι δομημένος έτσι ώστε τα στοιχεία της να ανταποκρίνονται πλήρως στις απαιτήσεις των εκπαιδευόμενων, ήτοι οι ευκρινώς προκαθορισμένοι στόχοι, οι παιδαγωγικές πηγές πληροφόρησης, το εκπαιδευτικό υλικό, οι μέθοδοι και το παιδαγωγικό περιεχόμενο, καθώς επίσης και ο ρυθμός της διεξαγωγής της εκπαιδευτικής διαδικασίας.

Τα προγράμματα e-learning βασίζονται σε εκπαιδευτικές πλατφόρμες που επιτρέπουν την πρόσβαση σε πολυποίκιλα έγγραφα: κείμενα, βίντεο, λεξικά, άρθρα, συνεντεύξεις, έρευνες, ιστοσελίδες ενημερωτικού και διδακτικού περιεχομένου, ασκήσεις αυτό-διόρθωσης, κλπ. Προωθούν δε την συνεργατική μάθηση και θεσπίζουν την α-σύγχρονη και σύγχρονη επικοινωνία.

Για τον σχεδιασμό ενός μαθήματος e-learning θα πρέπει να υιοθετηθούν συγκεκριμένες πρακτικές, έτσι ώστε να αντιμετωπιστούν οι παρακάτω δυσκολίες:

- Η μη φυσική παρουσία του καθηγητή, δεν διευκολύνει την δεξιότητα της κατανόησης, δεδομένου ότι απουσιάζει το μη γλωσσικό στοιχείο, ήτοι οι χειρονομίες, οι εκφράσεις προσώπου, τα διαλείμματα στην ομιλία, κλπ. Η προοπτική της ένταξης των βίντεο, αυθεντικών ή κατασκευασμένων για παιδαγωγικούς σκοπούς μπορεί να μειώσει αυτό το πρόβλημα, δεδομένου ότι η εικόνα και ο ήχος παίζουν σημαντικό ρόλο στον τομέα της κατανόησης.
- Το συναίσθημα της απομόνωσης που βιώνουν οι μαθητές, οι οποίοι παρακολουθούν e-learning μαθήματα, αποτελεί ένα μειονέκτημα, που θα

πρέπει οι σχεδιαστές να λάβουν σοβαρά υπόψη (Perriault, 2002). Η συνεργατική μάθηση, στις αρχές της οποίας βασίζεται η εξ αποστάσεως εκπαίδευση, διατηρεί σημαντικό ρόλο στην μείωση αυτού του συναισθήματος, δεδομένου ότι επιτρέπει στους μαθητές να επικοινωνήσουν μεταξύ τους και με τον καθηγητή τους, προκειμένου να θέσουν και να λύσουν τις απορίες τους και τυχόν προβλήματα που αντιμετωπίζουν.

Η μεθοδολογία του σχεδιασμού ενός μαθήματος e-learning συμπεριλαμβάνει τρία στάδια: το στάδιο της προετοιμασίας, του σχεδιασμού και της αξιολόγησης (l'École Normale Supérieure Kouba). Στο στάδιο της προετοιμασίας, ο εκπαιδευτής θα πρέπει να αναλύσει τις ανάγκες, τους στόχους και τις ιδιαιτερότητες των μαθητών του (ενήλικες, επαγγελματίες, φοιτητές, επαγγελματικός τομέας, επίπεδο γνώσεων, κλπ). Στο στάδιο του σχεδιασμού συμπεριλαμβάνεται ο καθορισμός και η δομή του περιεχομένου του μαθήματος σύμφωνα με τους στόχους των μαθητών, η ένταξη υποστηρικτικού υλικού, ασκήσεων και δραστηριοτήτων, και τέλος η επιλογή της εκπαιδευτικής πλατφόρμας που θα χρησιμοποιηθεί για τη δημιουργία του μαθήματος (Moodle, eFront, Πias, Dokeos, Claroline, κλπ). Το τελικό στάδιο αφορά την αξιολόγηση του μαθήματος, προκειμένου να αξιολογηθεί, μέσα από μία διαδικασία ελέγχου και πειραματισμού, ο βαθμός της αποτελεσματικότητάς του και να εντοπιστούν τυχόν προβλήματα, είτε τεχνικά είτε ως προς το περιεχόμενο του μαθήματος.

## **2. Περιγραφή περιεχομένου e-learning**

Ο τίτλος του υλικού μας «Τραπεζικά γαλλικά A2» δηλώνει αφενός την διδασκαλία γαλλικών για ειδικούς σκοπούς και αφετέρου το επίπεδο των γαλλικών των μαθητών μας (A2) σύμφωνα με το Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς Ξένων Γλωσσών (CECRL, 2000). Υπενθυμίζουμε ότι πρόκειται για συμπληρωματικό εργαλείο, προορισμένο να χρησιμοποιηθεί στο τέλος του πρώτου κύκλου σπουδών. Αποτελείται από τέσσερα διαφορετικά μαθήματα («Γραμματική», «Επικοινωνώ στα γαλλικά», «Λεξιλόγιο επιχειρήσεων», «Τραπεζικά γαλλικά»). Σε γενικές γραμμές, τα μαθήματα στηρίζονται σε τέσσερις βασικούς άξονες: εισαγωγή, θεωρητικό μέρος, κουίζ, και τελικό τεστ αξιολόγησης. Η εισαγωγή παρουσιάζει στους μαθητές το θέμα που πραγματεύεται το μάθημα, μία περίληψη για το περιεχόμενό του και γενικές οδηγίες για την μελέτη του. Το θεωρητικό μέρος των μαθημάτων αναλύεται διεξοδικά στις παρακάτω ενότητες περιγραφής των μαθημάτων. Το τεστ αξιολόγησης που αποτελεί την τελευταία ενότητα κάθε μαθήματος, στοχεύει στην αξιολόγηση του μαθητή από τον καθηγητή, προκειμένου να εντοπισθούν τυχόν αδυναμίες του και να καθορισθεί ο βαθμός επιτυχίας του. Επί πλέον στα δύο τελευταία, έχουν εισαχθεί και βίντεο που έχουν αντληθεί από το Διαδίκτυο, με σκοπό να φέρουν τους μαθητές σε μια πρώτη επαφή με τα θεωρητικά μέρη που ακολουθούν, ώστε να διευκολυνθούν στην γενική κατανόηση του θέματος.

### **2.1. Γραμματική**

Πρόκειται για το πρώτο μάθημα του υλικού μας, το οποίο αποτελεί την επανάληψη της γραμματικής που διδάχθηκαν οι μαθητές κατά τη διάρκεια των μαθημάτων. Σκοπός του μαθήματος είναι να εμπεδώσουν οι μαθητές την διδακτέα ύλη, να εμβαθύνουν στους κανόνες της γραμματικής και να εξασκηθούν στα γραμματικά φαινόμενα μέσω των ασκήσεων αυτό-διόρθωσης των κουίζ. Το μάθημα αποτελείται από 6 ενότητες (εισαγωγή, θεωρητικό μέρος γραμματικής, τρία κουίζ και το τελικό τεστ αξιολόγησης). Το περιεχόμενο του μαθήματος αντλήθηκε από το βιβλίο «Travailler en français en entreprise 1 (Gillmann, 2007).

## 2.2. Επικοινωνώ στα γαλλικά

Το δεύτερο μάθημά μας έχει σκοπό να φέρει σε επαφή τους μαθητές με ενδεχόμενες καταστάσεις επικοινωνίας γύρω από θέματα της καθημερινότητας, έτσι ώστε να αναπτύξουν την ικανότητα της επαρκούς επικοινωνίας στα γαλλικά. Ως προς τη δομή του, πέραν της εισαγωγής και του τελικού τεστ αξιολόγησης, το μάθημα απαρτίζεται από 6 θεματικές ενότητες με διαλόγους, γραμματικά φαινόμενα, λεξιλόγιο και παραδείγματα έκφρασης, ακολουθούμενες από τα αντίστοιχα κουίζ ασκήσεων: («Αγοράζω», «Πληροφορώ/πληροφορούμαι», «Μιλάω για μέρη και αντικείμενα», «Μιλάω στους άλλους», «Μιλάω για μένα», «Μιλάω για τους άλλους»). Το περιεχόμενο του μαθήματος βασίστηκε στο βιβλίο «Communication progressive du Français » (Miquel, 2004).

## 2.3. Λεξιλόγιο επιχειρήσεων

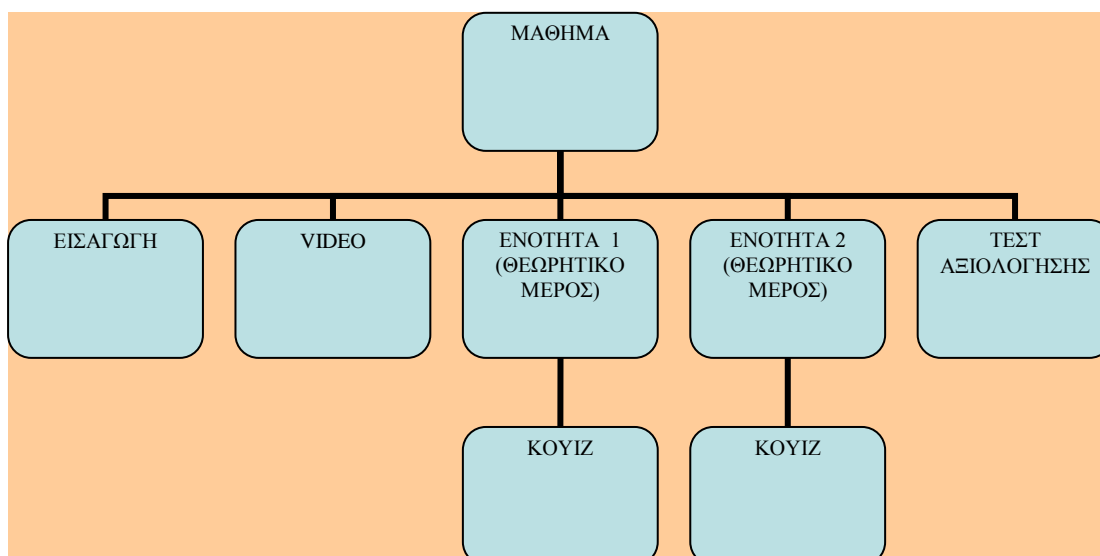
Πρόκειται για το τρίτο μάθημα, που έχει σκοπό να φέρει σε επαφή τους μαθητές με το λεξιλόγιο των επιχειρήσεων δίνοντας ιδιαίτερη έμφαση σε οικονομική ορολογία, έτσι ώστε να μπορούν να αναπτύξουν την ικανότητα της επικοινωνίας στον επαγγελματικό τομέα. Η δομή του είναι ίδια με τα προηγούμενα μαθήματα (εισαγωγή, θεωρητικές ενότητες, κουίζ, τελικό τεστ), με την διαφορά ότι έχουν εισαχθεί δύο βίντεο, στην αρχή δύο ενοτήτων, προκειμένου οι μαθητές να κατανοήσουν το θέμα που ακολουθεί, δεδομένου ότι ο βαθμός δυσκολίας είναι αυξημένος συγκριτικά με τα προηγούμενα μαθήματα. Τα θεωρητικά μέρη συμπεριλαμβάνουν 11 ενότητες με κείμενα, πίνακες και διαλόγους από το βιβλίο « Vocabulaire progressif du Français des Affaires » (Penfornis, 2004) και αφορούν 2 θεματικές κατηγορίες:

- i. «Ο κόσμος των επιχειρήσεων» («Οι συναντήσεις», «Τηλέφωνο», «Γράφοντας», «Μιλάω σε κοινό», «Διαπραγματεύομαι»).
- ii. «Ο κόσμος των οικονομικών» («Τραπεζικές Υπηρεσίες», «Η συμβολή του Κεφαλαίου», «Επενδύσεις», «Ασφάλειες», «Λογαριασμοί», «Απολογισμοί»).

## 2.4. Τραπεζικά γαλλικά

Το τελευταίο μάθημά μας έχει σκοπό την εξάσκηση των γαλλικών στον τραπεζικό τομέα κι επιπρόσθετα την πληροφόρηση των μαθητών μας σχετικά με τις γαλλικές νομισματικές αρχές που διέπουν τη λειτουργία των Γαλλικών Τραπεζών. Γενικότερα, οι μαθητές μπορούν να αναπτύξουν ένα εξειδικευμένο λεξιλόγιο, καθώς επίσης και την ικανότητα της επαγγελματικής επικοινωνίας γύρω από το αντικείμενό τους. Ακολουθώντας την ίδια δομή στο μάθημα, έχουν ενσωματωθεί στα θεωρητικά μέρη 4 βίντεο με σκοπό την γενική κατανόηση θεματικών ενοτήτων. Το θεωρητικό μέρος αποτελείται από 7 θεματικές ενότητες που αφορούν τα βασικότερα τραπεζικά προϊόντα («Άνοιγμα λογαριασμού», «Είδη πληρωμών», «Υπαρξη λογαριασμού», «Επιστολές», «Καταθετικός λογαριασμός», «Δανειακός λογαριασμός», «Κλείσιμο λογαριασμού»). Το περιεχόμενο αντλήθηκε από το βιβλίο « Banque-finance.com » (Gautier, 2004).

Το παρακάτω διάγραμμα είναι ενδεικτικό της δομής των μαθημάτων μας.



### 3. Εκπαιδευτικό σενάριο

Όσον αφορά το συνολικό περιεχόμενο του υλικού μας από εκπαιδευτική άποψη, είναι δομημένο με τέτοιο τρόπο, ώστε ο μαθητής/χρήστης να ακολουθήσει την διαδρομή «μάθησης» που έχει ορίσει ο εκπαιδευτής. Συγκεκριμένα, ως προς τα μαθήματα, η πλατφόρμα δίνει την δυνατότητα στον εκπαιδευτή να ορίσει, εφόσον το κρίνει απαραίτητο, την σειρά των μαθημάτων που θα παρακολουθήσει ο μαθητής. Σε αντίθετη περίπτωση ο μαθητής επιλέγει μόνος του τη διαδρομή «μάθησης». Στην εξεταζόμενη περίπτωση, προτείνουμε να οριστεί η σειρά με γνώμονα το γνωστικό επίπεδο και το βαθμό δυσκολίας του κάθε μαθήματος, όπως παρουσιάστηκε στο προηγούμενο κεφάλαιο.

Ως προς το περιεχόμενο των μαθημάτων, η διαδρομή «μάθησης» καθορίζεται από τον εκπαιδευτή. Ως εκ τούτου, έχει καθορισθεί πρώτα η εισαγωγή, που αποτελεί το θέμα, την περίληψη και οδηγίες για το μαθητή. Στη συνέχεια, έχουν εισαχθεί τα βίντεο (στα δύο τελευταία μαθήματα) τα οποία ουσιαστικά αποτελούν μια πρώτη επαφή με το θέμα που ακολουθεί. Ακολουθούν οι θεωρητικές ενότητες, η κάθε μία ακολουθούμενη από ένα ή δύο κουίζ και τέλος το τεστ αξιολόγησης. Μετά την ολοκλήρωση όλων των ενοτήτων κάθε μαθήματος, εκδίδεται ένα πιστοποιητικό ολοκλήρωσης για το μαθητή, με συγκεκριμένη ή καθόλου χρονική διάρκεια κατόπιν επιλογής του εκπαιδευτή.

Τα κουίζ στοχεύουν στην ανάπτυξη της γραπτής κατανόησης, της γραμματικής δεξιότητας καθώς και του λεξιλογίου. Περιέχουν δε, ασκήσεις πολλαπλών επιλογών, συμπλήρωσης κενών, επιλογής πολλαπλών απαντήσεων, ταξινόμησης και αντιστοίχισης. Ο σκοπός τους είναι να οδηγήσει τους μαθητές στην αυτό-εκμάθηση και αυτό-αξιολόγηση. Ο μαθητής αφού ολοκληρώσει το κουίζ, έχει πρόσβαση στο συνολικό βαθμό του. Αν το ποσοστό επιτυχίας του είναι κάτω από 50%, καλείται να το επαναλάβει. Σε αντίθετη περίπτωση έχει δύο επιλογές: να το επαναλάβει ή να το ξαναδεί συγκρίνοντας τις απαντήσεις του με τις σωστές, οι οποίες προβάλλονται στην οθόνη.

Στο τέλος κάθε μαθήματος έχει εισαχθεί ένα τεστ αξιολόγησης που περιλαμβάνει τους ίδιους τύπους ασκήσεων. Μετά την ολοκλήρωσή του από το μαθητή, προβάλλεται στην οθόνη το ποσοστό επιτυχίας του, η σειρά κατάταξής του συγκριτικά με τους υπόλοιπους μαθητές της ομάδας και ακολουθεί η διαδοχική προβολή των ασκήσεων με τις απαντήσεις του μαθητή. Στην περίπτωση των

λανθασμένων απαντήσεων προβάλλονται και οι σωστές. Επίσης, υπάρχει η δυνατότητα να προσθέσει ο καθηγητής, εφόσον το κρίνει σκόπιμο ιδιαίτερες διευκρινιστικές σημειώσεις (π.χ. κανόνες γραμματικής) που αφορούν τις λανθασμένες απαντήσεις.

#### **4. Εκπαιδευτική εφαρμογή**

Σύμφωνα με τα παραπάνω, το υλικό μας σχεδιάστηκε για να χρησιμοποιηθεί ως συμπληρωματικό εργαλείο στο τέλος του πρώτου κύκλου ιδιαίτερων μαθημάτων γαλλικών για αρχάριους, επαγγελματίες του τραπεζικού τομέα. Σαν απλοί παρατηρητές αυτών των μαθημάτων που πραγματοποιούνται στο χώρο εργασίας κάθε μαθητή και σαν καθηγήτρια γαλλικών επί πλέον της ιδιότητας του τραπεζικού στελέχους επί σειρά ετών σε γαλλικό τραπεζικό όμιλο, κρίναμε χρήσιμη τη δημιουργία ενός πρόσθετου υλικού με τη μορφή της εξ αποστάσεως εκπαίδευσης, για τους παρακάτω λόγους:

- Η διδακτέα ύλη δεν συμπεριλαμβάνει τραπεζική ορολογία.
- Δεν υπάρχει σύστημα τελικής αξιολόγησης, ώστε να μπορεί ο καθηγητής να εντοπίσει τα μαθησιακά κενά των εκπαιδευόμενων και το τελικό επίπεδο γνώσεων του μαθητή. Για να προχωρήσει στον επόμενο κύκλο μαθημάτων, ήτοι στο επόμενο επίπεδο, αρκεί η έγκριση από τη Διοίκηση της Τράπεζας κατόπιν αιτήσεως του ενδιαφερομένου.
- Ο ρυθμός εκμάθησης είναι εντατικός, λόγω του περιορισμένου αριθμού μαθημάτων (100 ώρες διδασκαλίας στον κάθε κύκλο), με αποτέλεσμα την επιφανειακή ίσως διδασκαλία σε γραμματική και λεξιλόγιο.

Επομένως, το υλικό αυτό έχει σαν στόχο, να καλύψει τις προαναφερόμενες ελλείψεις.

#### **5. Τεχνικά χαρακτηριστικά**

Για το σχεδιασμό του υλικού μας χρησιμοποιήθηκε η εκπαιδευτική πλατφόρμα Talentlms, δημιουργοί της οποίας είναι η ομάδα της διεθνούς αναγνωρισμένης πλατφόρμας E-Front. Η πλατφόρμα είναι εύχρηστη, δεν απαιτεί εξειδικευμένες γνώσεις πληροφορικής από τους χρήστες, και απευθύνεται τόσο σε ιδιώτες εκπαιδευτικούς όσο και σε οργανισμούς ή εταιρίες. Τα κύρια χαρακτηριστικά και οι δυνατότητές της είναι:

- Δημιουργία απεριόριστων μαθημάτων.
- Εισαγωγή απεριόριστων και ποικίλων αρχείων, όπως παρουσιάσεις, έγγραφα, περιεχόμενα ιστοσελίδων, βίντεο, εικόνες, αρχεία ήχου, αρχεία Scorm, κουίζ, κλπ.
- Δημιουργία διαδρομής «μάθησης», αξιολογήσεων και ερευνών.
- Μεταφορά περιεχομένων μαθήματος (ενοτήτων, ασκήσεων, αξιολογήσεων) σε άλλο μάθημα.
- Δυνατότητα ανασχεδιασμού, εισαγωγής και εξαγωγής αρχείων σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή.
- Διαμοιρασμός σε μη εγγεγραμμένους χρήστες.
- Έκδοση πιστοποιητικών.
- Δημιουργία ή επέκταση προφίλ χρηστών.
- Διαχωρισμός χρηστών και μαθημάτων σε τμήματα.
- Δυνατότητα αναφορών για τα μαθήματα, τους χρήστες, τη χρονολογική σειρά των γεγονότων του συστήματος (διάρκεια παρακολούθησης χρηστών σε κάθε μάθημα), της προόδου των χρηστών ατομικά ή και συγκεντρωτικά για μια

ομάδα χρηστών, καθώς επίσης και στατιστικών στοιχείων για το σύνολο της ομάδας.

- Επικοινωνία με τους χρήστες μέσω μηνυμάτων, σε ατομικό ή ομαδικό επίπεδο, μεταξύ αυτών και πρόσκληση για την παρακολούθηση ενός μαθήματος.

Εκτός των προαναφερόμενων χαρακτηριστικών που αποτέλεσαν πόλο έλξης για την επιλογή της συγκεκριμένης πλατφόρμας, καταλυτικό ρόλο έπαιξε το γεγονός ότι αυτή προσομοιάζει με την εκπαιδευτική πλατφόρμα που χρησιμοποιεί η Δ/ση Εκπαίδευσης της Τράπεζας για την κατάρτιση του προσωπικού, γύρω από τραπεζικά θέματα. Ως εκ τούτου, οι χρήστες θα καλούνται να παρακολουθήσουν τα μαθήματα σε οικείο εκπαιδευτικό περιβάλλον. Επιπλέον, η Διοίκηση της Τράπεζας δεν επιτρέπει στο προσωπικό της την πρόσβαση στο Διαδίκτυο σε οποιοδήποτε τομέα που αφορά εκπαίδευση, αγορές, ταξίδια, τυχερά παιχνίδια, κλπ. Το γεγονός ότι, αφενός το λογισμικό της πλατφόρμας είναι συμβατό με τους υπολογιστές που διαθέτει η Τράπεζα, και αφετέρου η πρόσβαση σε αυτή είναι επιτρεπτή, ήταν οι κυριότεροι παράγοντες επιλογής αυτής της πλατφόρμας.

Για την δημιουργία και το σχεδιασμό των κουίζ, χρησιμοποιήθηκε το λογισμικό «Wondershare Quiz Creator Free on Line». Πρόκειται για ένα πρόγραμμα που επιτρέπει την δημιουργία κουίζ σε μορφή αρχείου flash και επιτρέπει την εισαγωγή βίντεο, εικόνες και ήχου. Περιέχει 18 τύπους ασκήσεων με δυνατότητα εισαγωγής εικόνων και αρχείων word και excel. Η συνολική βαθμολογία του κουίζ, καθώς και οι σωστές απαντήσεις σε κάθε άσκηση είναι διαθέσιμα τόσο στο μαθητή, όσο και στον εκπαιδευτή.

Τόσο τα κουίζ όσο και οι ασκήσεις στα τελικά τεστ αξιολόγησης του κάθε μαθήματος, έχουν αντληθεί από τα προαναφερόμενα βιβλία και από το Διαδίκτυο ([www.francaisfacile.com](http://www.francaisfacile.com)), από το οποίο αντλήσαμε και τα βίντεο που παρουσιάζονται στα δύο τελευταία μαθήματά μας ([www.youtube.com](http://www.youtube.com)).

### **Συμπέρασμα**

Πιστεύουμε ότι το υλικό μας, αποτελεί μία καινοτομία στην διδασκαλία των γαλλικών για ειδικούς σκοπούς, δεδομένου ότι το περιεχόμενό του συνάδει με τις ιδιαιτερότητες του κοινού στο οποίο απευθύνεται (τραπεζικά στελέχη που στοχεύουν στην εκμάθηση της τραπεζικής ορολογίας στα γαλλικά και στην δυνατότητα επικοινωνίας τόσο στη καθημερινή, όσο και στην επαγγελματική τους ζωή). Επιπλέον, αποτελεί μία πρόταση για τη βελτίωση ή ενίσχυση των εκπαιδευτικών προγραμμάτων ξένων γλωσσών σε ενήλικες, δεδομένου ότι είναι σχεδιασμένο με τέτοιο τρόπο, ώστε να καλύπτει γενικές και ταυτόχρονα εξειδικευμένες γνώσεις, γύρω από το επαγγελματικό αντικείμενο των μαθητών.

### **Βιβλιογραφικές Αναφορές**

- Barbot, M. J. (2000). *Les Auto-Apprentissages*. Liège : CLE International  
*Cadre Européen Commun de Référence pour les langues*, (2000). Paris : Didier  
Gautier, M. (2004). *Banque-finance.com*. Saint-Amand-Montrond : CLE International  
Gillmann, B. (2007). *Travailler en français en entreprise I*. Paris : Didier  
Miquel, Cl. (2004). *Communication progressive du français*. Baume-les-Dames : CLE International  
Penformis, J. L. (2004). *Vocabulaire progressif du français des Affaires*. Baume-les-Dames : CLE International  
Perriault, J. (2002). *L'accès au savoir en ligne*. Paris : Odile Jacob  
Qotb, H. (2009). *Vers une didactique du français sur objectifs spécifiques médié par Internet*. Paris : Publibook

Conception d'un cours en ligne. (n.d.). Ecole Normale Supérieure Kouba, Alger, Ανακτήθηκε 10 Ιανουαρίου, 2013, από <http://www.djamiatic.net/EAD2011/Conception.html>